

Daniela Almansi, appassionata di poesia Nonsense, ha studiato letteratura sovietica per ragazzi a Oxford e ha scritto una tesi di dottorato su traduzione e Nonsense a University College London. Ha tradotto poesie per ragazzi da francese, inglese, russo e tedesco per Mondadori, Gallucci e Orecchio Acerbo, tra cui *The Hunting of the Snark* di L. Carroll (*La Caccia allo Squarło*, 2021), *Krokodil* di K. Čukovskij (*Crocodilo*, 2022), e *Kinderkreuzzug* di B. Brecht (*La Crociata dei Bambini*, 2022).

Luisella Arzani, Direttrice divisione libri EDT/Lonely Planet/Marco Polo/Giralangolo

Lola Barcelò, direttrice editoriale Kalandraka

Marta Barone scrive e traduce. Ha pubblicato tre libri per ragazzi e un romanzo, *Città sommersa* (Bompiani 2020) e ha tradotto, tra gli altri: Emily Bronte, *Cime tempestose* (Bompiani 2017), P.L. Travers, *Mary Poppins* (BUR, 2018) e *Vado per mare, vado per terra* (BUR 2016).

Oana Boșca-Mălin è vicedirettrice e coordinatrice di programmi culturali presso l'Accademia di Romania in Roma e professoressa associata alla Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Bucarest. Tra gli autori italiani tradotti: P.P. Pasolini, Italo Calvino, Sandro Veronesi, Grazia Deledda, Erri De Luca.

Bérénice Capatti è traduttrice ed editor. Si occupa soprattutto di letteratura per ragazzi. Bilingue italiano-francese, ha lavorato per oltre dieci anni presso la casa editrice Rizzoli, prima di diventare indipendente. La sua traduzione di *Jefferson* di Jean-Claude Mourlevat è stata nominata nella Ibby Honour List 2022.

Chiara Elefante è Professoressa ordinaria all'Università degli Studi di Bologna presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dove coordina il Dottorato in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità. Si occupa in particolare dei legami tra l'attività traduttiva e il mondo editoriale, di autotraduzione e traduzione poetica. Assieme ad altre studiose ha creato, presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione di Forlì, un Centro Studi che analizza, anche in chiave di genere, la mediazione orale e l'interpretazione a opera di minori, in Italia, nell'ambito della sanità, giustizia, pubblica amministrazione, e la traduzione per ragazze/i come strumento per società multiculturali e plurilingui (Centro MeTRa). All'attività di riflessione teorica sulla traduzione accompagna l'attività di pratica della traduzione: ha tradotto in particolare narrativa (un romanzo di Henry Bauchau presso le edizioni e/o di Roma), narrativa per ragazzi (un volume presso Rizzoli con le illustrazioni di Rébecca Dautremer) e ha partecipato, con la traduzione di alcuni saggi sulla poesia, all'importante volume *L'Opera poetica di Bonnefoy* pubblicata nella collana dei Meridiani Mondadori. Nel 2019 è stata giurata del premio di Traduzione "In altre parole" organizzato dalla Bologna Children's Book Fair.

Toma Gudelyte, è traduttrice freelance, pubblicista e dottoressa di ricerca in scienze umanistiche. Nel 2015 ha ricevuto il Premio Dominykas Urbas per la traduzione in lituano di *Gerico 1941. Storie di ghetto e dintorni* di Igor Argamante. Tra le sue traduzioni in lituano: Italo Calvino, *Tutte le cosmicomiche* (2022), *Marcovaldo* (2021); Gianrico Carofiglio, *Le tre del mattino* (2022); Curzio Malaparte, *La pelle* (2021); Umberto Galimberti, *Perché? 100 storie di filosofi per ragazzi curiosi* (2020); Ascanio Celestini, *Storie di uno scemo di guerra* (2019); Davide Calì, *Il venditore di felicità* (2020)

Burkhardt Kroeber ha studiato egittologia, lingue e letterature romanze e scienze politiche a Tubinga, Heidelberg e Parigi, conseguendo il dottorato a Tubinga nel 1968 con una tesi intitolata *Die Neuägyptizismen vor der Amarnazeit*. Dal 1971 ha tradotto romanzi e saggi, soprattutto dall'italiano, in particolare le opere di Umberto Eco (*Il nome della rosa, Il cimitero di Praga, Numero zero*) e Italo Calvino (*Se una notte d'inverno un viaggiatore, Palomar, Le cosmicomiche, Le città invisibili, Le fiabe italiane. Lezioni americane*). Dal 1977 al 1982 è stato redattore di saggistica presso la casa editrice Carl Hanser Verlag di Monaco. Dagli anni Novanta si è inoltre occupato delle nuove traduzioni di vari classici, dal romanzo storico di Alessandro Manzoni *I promessi sposi*, a *Il mistero di Edwin Drood* di Charles Dickens, dal libro di viaggio di John Steinbeck *Travels with Charley: In Search of America* alle *Operette Morali* di Giacomo Leopardi e *Il Gattopardo* di Tomasi di Lampedusa.

Burkhardt Kroeber ha studiato egittologia, lingue e letterature romanze e scienze politiche a Tubinga, Heidelberg e Parigi, conseguendo il dottorato a Tubinga nel 1968 con una tesi dal titolo *Die Neuägyptizismen vor der Amarnazeit*. Dal 1971 ha tradotto romanzi e saggi, soprattutto dall'italiano, in particolare le opere di Umberto Eco (*Il nome della rosa, Il cimitero di Praga, Numero Zero*) e Italo Calvino (*Se una notte d'inverno un viaggiatore, Palomar, Le Cosmicomiche, Le città invisibili, Le fiabe italiane, Lezioni americane*). Dal 1977 al 1982 è stato redattore di saggistica presso la casa editrice Carl Hanser Verlag di Monaco. Dal 1990 si è occupato anche della nuova traduzione di diversi classici, dal romanzo storico *I promessi sposi* di Alessandro Manzoni a *Il mistero di Edwin Drood* di Charles Dickens, da *Viaggi con Charley: alla ricerca dell'America* di John Steinbeck alle *Operette Morali* di Giacomo Leopardi e *Il Gattopardo* di Tomasi di Lampedusa.

Paolo La Marca, docente presso il Dipartimento di Scienze Umanistiche (Disum) dell'Università degli Studi di Catania, si occupa di letteratura giapponese moderna e contemporanea, con particolare attenzione alle opere di Kurahashi Yumiko e di Tamura Toshiko. Una parte importante della sua ricerca riguarda la storia del manga e sui legami tra fumetto e letteratura. Attualmente è impegnato in una ricerca sull'*ero-gekiga* e sul *sanryū gekiga*, il fumetto erotico giapponese degli anni Settanta. È direttore e curatore delle collane manga per l'editore italiano Coconino Press. Parallelamente all'attività di ricerca, si dedica alla traduzione di opere letterarie e a quella dei manga. Sue sono le traduzioni di alcuni degli autori più importanti del fumetto giapponese, da Kamimura Kazuo a Uchida Shungiku, da Nakamura Asumiko a Eguchi Hisashi, da Furuya Usamaru a Maruo Suehiro.

Gašper Malej è autore delle raccolte di poesie *Isola, presagi, un bacio (Otok, slutnje, poljub; 2004)*, *Incisioni su oro (Rezi v zlatem; 2009)* e *Sotto quel continente (Pod tisto celino, 2017)* (trad. Italiana, Ronzani Editore, 2023). Lavora soprattutto come traduttore letterario freelance dall'italiano, soprattutto autori del Novecento (Svevo, Pasolini, Calvino, Campana, Tabucchi, Fo, Buzzati, Tondelli, Pavese, Marinetti, Zanzotto, Loi, Cappello, Barba, Buffoni, Berardi Bifo, Passerini tra gli altri). Ha ricevuto il premio nazionale sloveno "Uccello d'Oro" per la traduzione di *Petrolio* di P. P. Pasolini (2011) e il Premio Nazionale Speciale per la traduzione del MIBACT nel 2016. Dirige l'Associazione artistico-culturale Zrakogled, la cui collana "Helia" pubblica narrativa di autori dei paesi mediterranei. Ha partecipato a numerosi festival ed eventi letterari in Slovenia, Europa, Asia e Centro/Sudamerica, è spesso ospite di residenze letterarie.

Martin McLaughlin ha una formazione in letteratura classica e italiana (Università di Glasgow e Oxford). È stato docente di italiano all'Università di Edimburgo (1977-90) prima di trasferirsi a Oxford, dove ha insegnato italiano - Christ Church Fellow (1990-2001), poi Agnelli Serena Professor di italiano e Magdalen College Fellow (2001-17), dove è attualmente Emeritus Fellow. Tra le sue principali pubblicazioni ricordiamo *Literary Imitation in the Italian Renaissance* (Oxford University Press, 1995), *Italo Calvino* (Edinburgh University Press, 1998) e *Leon Battista Alberti. La vita, l'umanesimo, le opere letterarie* (Olschki, 2016). Nel 2017 è stato insignito della British Academy Serena Medal

Lara Hölbling Matković è traduttrice letteraria, editor e autrice di Zagabria. Traduce teatro, narrativa, saggistica e letteratura per l'infanzia dall'inglese e dal tedesco al croato. È stata presidente dell'Associazione croata dei traduttori letterari (DHKP) ed è segretaria generale del CEATL.

Neva Micheva è traduttrice letteraria freelance e giornalista culturale bulgara con una laurea in Filologia italiana e una in Giornalismo. Tra le sue traduzioni dall'italiano, dallo spagnolo e dal catalano ci sono: *Se in una notte d'inverno un viaggiatore* e *Lezioni americane* Italo Calvino, *Sessanta racconti* e *Il colombre* di Dino Buzzati, *Llamadas telefónicas* e *Putas asesinas* di Roberto Bolaño, *Sostiene Pereira* di Antonio Tabucchi, *Il bacio della donna ragno* di Manuel Puig, tutte le opere di Jordi Galceran. Per le sue versioni di *Centuria* di Giorgio Manganelli e *Los poemas de Sidney West* di Juan Gelman nel 2014 ha ricevuto il premio letterario nazionale Hristo G. Danov nella categoria Traduzione.

Samanta K. Milton Knowles lavora come traduttrice editoriale dallo svedese, dall'inglese e dal danese. Ha dedicato la sua tesi di laurea magistrale in Scienze Linguistiche presso l'Università per Stranieri di Siena a "Tradurre Astrid Lindgren. La letteratura per l'infanzia come attività di traduzione". Ha partecipato alla prima e alla terza edizione del Seminario di traduzione di letteratura infantile dallo svedese all'italiano tenuto da Laura Cangemi. È uno dei membri della segreteria di StradeLab, associazione nazionale di traduttori editoriali affiliata al sindacato Strade SLC. Nel 2020 ha curato la ritraduzione di Pippi Calzelunghe per Salani.

Marta Morros Serret lavora da una quindicina d'anni come traduttrice dall'inglese e dal giapponese verso lo spagnolo e il catalano e ha tradotto più di ottanta libri per bambini. È stata presidente dell'Associazione di traduttori e interpreti professionisti di Catalogna (APTIC) ed è membro del Consiglio FIT-IFT.

Francesca Novajra traduce da oltre vent'anni narrativa e saggistica per bambini, ragazzi e adulti, dall'inglese e dal francese all'italiano. Nel 2017 ha ricevuto il Premio Astrid Lindgren della FIT-IFT (International Federation of Translators) ed è delegata di AITI presso il CEATL.

Asuka Ozumi è dottore di ricerca presso l'Università degli Studi di Napoli l'Orientale e dal 2005 si dedica alla traduzione di manga per i maggiori editori italiani, affiancando all'editoria l'insegnamento del giapponese. Attualmente si occupa della direzione editoriale per Dynit Manga ed è docente a contratto presso l'Università di Torino. Collabora inoltre con numerose case editrici come consulente editoriale e traduttrice di narrativa e non fiction.

Della Passarelli, direttrice editoriale Sinnos

Anna Patrucco Becchi ha studiato Filosofia, Letteratura tedesca e italiana in Italia e Germania. Traduce soprattutto letteratura per bambini e ragazzi e graphic novel dal tedesco, dal nederlandese e dall'inglese in italiano. Le sue traduzioni hanno vinto numerosi premi.

Chiara Pontoglio, responsabile redazioni BU Ragazzi Mondadori Libri

Virginia Portioli, editor Lupoguido

Riccardi Rabitti, direttore editoriale ZooLibri

Elena Rolla, laureata in Lingue e letterature straniere moderne, si è specializzata in traduzione letteraria sotto la guida di Angelo Morino e da oltre vent'anni traduce dallo spagnolo narrativa e saggistica per adulti e per ragazzi. Collabora con numerose case editrici, tra cui Beisler, Einaudi, EDT-Giralangolo, Feltrinelli, Il Castoro, Kalandraka, Longanesi, Mondadori, Panini, Parapiglia, Salani, Sellerio. Tra gli autori tradotti: Fernando Aramburu, Daniel Chavarría, Julio Cortázar, Pablo De Santis, Ramón Gómez de la Serna, Julia Navarro, Leonardo Padura Fuentes, Arturo Pérez-Reverte, Jordi Sierra i Fabra, Paco Ignacio Taibo I, Aurora Venturini, Juan Villoro, Rodolfo Walsh. Dal 2012 traduce articoli dallo spagnolo per il Corriere della Sera e La Lettura. Ha insegnato traduzione editoriale al master dell'Agenzia formativa Tuttoeuropa di Torino. Il suo progetto *I bambini cercano di tirarsi fuori le idee dal naso*, una raccolta di *greguerías* illustrate di Ramón Gómez de la Serna pubblicata da Giralangolo, ha vinto il Premio nazionale Alpi Apuane come miglior libro per l'infanzia 2010.

Flavio Rosati è designer, fumettista e imprenditore. Nel 2015 ha aperto l'azienda "Ilflaviatore" dedicata alla creazione di fumetti nel campo del marketing, come nuovo strumento di

comunicazione per aziende ed imprese. Dal 2016 è presidente dell'associazione Autori di Immagini, principale realtà italiana che tutela illustratori e fumettisti. Collaborazioni con grandi realtà del mondo editoriale e dell'intrattenimento (Lucca Comics & Games, Bologna Children's Book Fair, Comicon, Internazionale...) per raccontare e tutelare la realtà degli autori di immagini italiani e i loro diritti. Durante il governo Monti è stato rappresentante unico dei fumettisti ed illustratori italiani presso il ministero della cultura in relazione alla stesura della bozza legge LIBRO a favore dell'editoria e degli autori.

Martin Rueff insegna presso l'università di Ginevra la letteratura del Settecento e la letteratura comparata. Poeta, critico, e traduttore, è caporedattore della rivista Po&sie fondata da Michel Deguy. Ha tradotto le prose di Giorgio Agamben e di Carlo Ginzburg e le poesie di Zanzotto, Luciano Cecchinell, Eugenio de Signoribus e Guido Mazzoni. Ritraduce per Gallimard l'opera d'Italo Calvino. Ha pubblicato vari libri di poesia in francese, fra i quali *Icare crie dans un ciel de craie* (2008 e 2010) e *La Jonction* (Nous, 2019). *Verticale Ponte* (Bologna, Modoinfoshop, 2021) è la sua prima raccolta di poesie italiane.

Manuela Salvi è scrittrice per ragazzi e traduttrice. Nel 2012 ha fondato l'ICWA, l'associazione italiana degli scrittori per bambini e ragazzi. Nel 2017 il suo romanzo YA "Girl Detached" è stato tra le nomination per le Carnegie Medal. Ha un dottorato in letteratura per ragazzi e scrittura creativa conseguito alla Roehampton University di Londra nel 2020. È la responsabile editoriale del progetto "Scrittori di Classe" che il Conad promuove e finanzia dal 2013 e che ogni anno distribuisce più di tre milioni di libri per ragazzi in tutta Italia.

Sara Saorin, direttrice editoriale Camelozampa

Davide Sarti è laureato in lingue orientali presso l'Università Ca' Foscari. Dopo un periodo di studio e lavoro in Giappone inizia sin da subito a lavorare come traduttore di fumetti e romanzi dal giapponese all'italiano per le principali case editrici italiane. Ha pubblicato *Capire il manga. Caratteristiche grafiche e narrative del fumetto giapponese* (Società Editrice La Torre, 2018)

Giovanna Scocchera è traduttrice letteraria dall'inglese all'italiano dal 2000 e lavora per i maggiori editori italiani sia come traduttrice che come revisora. Ha insegnato traduzione e revisione a fini editoriali presso diverse istituzioni. Ha conseguito un dottorato di ricerca sulla revisione nel settore editoriale nel 2015 e ha proseguito il suo interesse di ricerca nella formazione e nell'educazione alla revisione.

Eva Valvo ha un dottorato in filologia latina con incursioni nella scandinavistica medievale. È traduttrice e scout freelance dal danese e dal norvegese, con una predilezione per la letteratura per bambini e ragazzi, e collabora con i principali editori italiani. È membro del direttivo di Strade, il sindacato dei traduttori editoriali, che rappresenta anche all'interno del CEATL, il Consiglio europeo dei traduttori letterari. Coordina gli eventi dedicati alla traduzione del Festival delle

Letterature Migranti di Palermo, oltre a occuparsi di formazione permanente dei traduttori dalle lingue scandinave.

Agnes Vogt dirige dal 2015 il reparto internazionale della Dutch Foundation for Literature ed è responsabile anche della promozione internazionale dei libri per ragazzi, e della sovvenzione alla traduzione dei libri illustrati per bambini.

Julijana Vučo, italianista, professoressa ordinaria all'Università di Belgrado e all'Università di Nova Gorica, Podgorica, Montenegro. Autrice di numerosi contributi scientifici e monografie di linguistica applicata e linguistica educativa. È tra i fondatori dell'insegnamento istituzionalizzato della lingua italiana in Serbia e Montenegro. Esperta del ministero per l'Educazione in questioni dell'insegnamento di lingue straniere, autrice dell'insegnamento bilingue in Serbia. Fa parte del Comitato per Educazione dell'Accademia di Scienze e Arti della Serbia, socia delle associazioni scientifiche nazionali e internazionali. Ha partecipato a numerosi progetti scientifici nazionali ed internazionali. Ha tradotto numerose opere letterarie e di saggistica (Calvino, Pirandello, Pavese, Tabucchi, Malerba, Parisi, Castellaneta, Gnisci, Remondino, Garin, Ferroni, Procacci, Celestini). Vincitrice del premio accademico della Società internazionale di Linguistica Applicata, AILA. Decorata dal Presidente della Repubblica Italiana - Cavaliere all'Ordine della Stella della Solidarietà Italiana.

Wei Yi (Gioia), Ph.D. in italianistica all'Università di Roma La Sapienza e professore associato presso la Beijing Foreign Studies University, anche membro dell'Associazione per gli studi sulla letteratura italiana e membro di giuria d'oltremare del Premio Strega. S'impegna principalmente in insegnamento, traduzione e critica della letteratura italiana. Ha tradotto romanzi di Umberto Eco (*Numero zero*), varie opere di Italo Calvino (*Una pietra sopra*, *Sotto il sole giaguaro*, *Favole italiane*), di Alberto Moravia (*L'automa*), di Alessandro Baricco (*Tre volte all'alba*), di Paolo Giordano (*Il corpo umano*, *Il nero e l'argento*, *Nel contagio*) e così via. È in corso di traduzione la prima storia più completa della letteratura italiana scritta da De Santis. Nel 2019 ha vinto il Premio Nazionale di Traduzione del Ministero italiano di beni culturali. Ha anche pubblicato articoli critici sulla letteratura italiana su "Guangming Daily", "Art News" e "Chinese Writers". Rete". Inoltre è stata interprete simultanea per incontri a livello governativo e varie attività culturali e artistiche, in collaborazione con l'Ambasciata italiana, l'ITA, l'Associazione dell'industria cinematografica italiana (ANICA) e diversi ministeri cinesi per occasioni importanti. Dal settembre 2022 è direttrice dell'Istituto Confucio all'Università di Roma La Sapienza.